

## 大韩帝国时期（1897-1910）传入朝鲜的梁启超著作

崔 惠善

### 1 引言

两次鸦片战争的战败，使清朝一直处于内忧外患的状态。康有为、梁启超公车上书，最终也没有得到实质性的效果，于是康梁等维新派人士发动了戊戌变法。虽然变法失败，但是是一次重要的思想启蒙运动，对中国近代社会进步起了推动作用。而同时期的朝鲜，也经历着外来因素的困扰。1876年，日本和朝鲜王朝签订『江华条约』后<sup>1</sup>，朝鲜逐渐沦为日本的半殖民地。之后，朝鲜知识分子为了唤起民众的独立自主意识，创建了独立协会（1896），并在『朝鲜独立协会报』上宣传改革思想。高宗也把国号改为大韩帝国，并自称为皇帝。但由于革命派的改革运动过于激进，屡次失败，朝鲜王朝在1890年代渐渐实行稳健（保守）主义改良运动。例如，振兴工商业、展开量田事业、建设学校并且派出公费留学生。其中，派往日本的留学生，对梁启超文章在朝鲜的传播起了一定的作用。不过，朝鲜王朝却在政治上反而越加保守，最后导致独立协会强制解散。在朝鲜王朝和日本势力的双重压迫下，曾经参与过独立协会的知识分子开始提倡恢复主权的爱国启蒙运动。与中国同病相怜的朝鲜开始关注中国的改良运动。而中国改良派的一些主张，对当时的朝鲜来说非常地有说服力。尤其对严复、康有为、梁启超等人的一些主张抱有极大的兴趣。

同属汉字文化圈的朝鲜，汉文对当时的知识分子来说是一种基本素养。对于他们来讲，阅读汉文并且把汉文翻译成韩文轻而易举。于是针对不同阶层、年龄段的读者，市面上出现了汉文体、国汉文体和韩文体版本的梁启超著作。

朝鲜的报刊是近代科学及进步思想的主要传播媒介。它受日本和美国的影响较多。比如，朝鲜近代史上第一份由朝鲜人创办的报纸——『汉城旬报』的创刊，也是朴泳孝受到福泽谕吉的劝说<sup>2</sup>，并且得到了三个日本人的帮助才得以发行的。不过『汉城旬报』的新闻报道中，中国的报刊资料内容居多<sup>3</sup>。

从梁启超被朝鲜人所知，到一些著作被禁，大致同大韩帝国时期（1897-1910）重合。所以本文通过对传入朝鲜的关于梁启超的新闻以及著作的分析，考察梁启超在大韩帝国时期的影响力以及译书概况。

---

<sup>1</sup>『江华条约』又称『日朝修好条规』，是日本与朝鲜王朝签订的不平等条约，朝鲜从此逐渐沦为日本的半殖民地。

<sup>2</sup>朴泳孝（日本名：山崎永春，1861-1939），朝鲜末期的政治家、思想家、革命派。发起过甲申政变，主导过甲午改革，创办了近代第一份由朝鲜人创刊的『韩城旬报』。亡命日本二十余载。

<sup>3</sup> 정진석(1990) pp. 81-150

## 2 先行研究

关于传入朝鲜的梁启超著作的研究主要分为文学领域和历史思想领域。文学领域研究主要有叶乾坤(1980)、张美罗(1989)、辛胜夏(1998)、张卢铉(2012);思想领域研究主要有金英姬(1999)以及钱东炫(2004)。

叶乾坤(1980)着重探讨了梁启超的思想及文学作品对1905年到1910年间朝鲜文学以及文学观的影响。说明了梁启超启蒙思想萌发的原因,按照编年谱的形式整理了梁启超的文学作品,并介绍了传入朝鲜的梁启超的部分著作,不过笔者通过重新收集、考证资料做了一部分修改以及增减。叶乾坤(1980)指出,以翻译的视角看梁启超文学作品中中韩汉字词汇虽然全部一致,但不敢对其原因妄下结论。也没有在词汇交流层面更深探讨这一现象。

张美罗(1989)通过分析李海朝和韩龙云的文学作品探讨了梁启超对朝鲜开化期文学起到的影响<sup>4</sup>,并指出一直以来的文学研究都是以日本为媒介进行的,但梁启超的影响不容忽视。还提到梁启超文章中的俗语、外来词的使用扩大了词汇的范围,但并没有具体分析词汇的使用。

辛胜夏(1998)把传入朝鲜的梁启超的著作分为四类:直接引进原文(汉文)、直接在报刊转载原文(汉文)、简要概括内容译成韩语以及全文翻译。并着重谈论了梁启超的文学作品对进化论的普及、政治意识、新小说、民族主义、经济学以及新民思想的普及起到了积极推动作用。还提出当时的朝鲜人读了梁启超的文章得到共鸣,对朝鲜的爱国启蒙运动起了推波助澜的作用。

张卢铉(2012)指出日韩合并以前,朝鲜对19世纪末的清朝抱有敌对的态度,但到了1890年末逐渐被中国知识分子所打动,并开始引进中国知识分子的文学作品。1908年以前引进的文学作品以历史、传记类小说和政治小说为主,1908年以后则开始翻译虚构的叙事类小说。传记类小说和政治小说以梁启超的文章比重最多。

金英姬(1999)指出朝鲜独立运动家以及启蒙思想家都有定期阅读梁启超的文章,并深化、传播梁启超的言论思想。当时朝鲜的知识分子并没有完全照搬梁启超的主张,而是根据朝鲜国情选择并深化了部分思想。

钱东炫(2004)阐述了梁启超及梁启超的思想是如何通过朝鲜的知识分子传播到普通朝鲜百姓中去,并重点剖析了民权思想的受容过程。文中提到,朝鲜知识分子的汉文素养,让他们更易亲近并接纳更多梁启超的文章。

以上研究主要以文学、历史、思想的视角分析了传入朝鲜的梁启超著作及其影响。以词汇传播的观点进行的研究还有待考证。

当时韩国的知识分子、爱国志士几乎都精于汉文,一些西方的学术、思想都是通过梁启超的文章了解到的。所以我们可以推测,梁启超的文章及梁启超使用的日语词汇对近代韩语词汇起到了

---

<sup>4</sup> 李海朝(1869-1927)是朝鲜日治时期的言论家、小说家。在『帝国报』连载新小说『고목화』『빈상설』。1910年加入『每日申报』并连载『화세계』『狱中花』等多不作品。

韩龙云(1879-1944)是朝鲜日治时期的诗人、独立运动家。在狱著有『朝鲜独立之书』强调了自由的重要性。

一定的影响。本文通过对传入朝鲜的关于梁启超新闻以及著作的分析，考察梁启超在大韩帝国时期的影响以及译书概况。这是之后考察梁启超著作中的日语词汇在朝鲜使用情况的一个重要步骤。

### 3 梁启超在朝鲜的地位

梁启超的文章之所以被朝鲜的知识分子以及爱国志士所推崇，其中一个重要的原因就是朝鲜与中国的同病相怜。关于中国政变的内容常常可以在报纸中找到。其中，也有一些错误的报道。比如『皇城新闻』1898年10月6日的「外国通信」中，虽然提到了梁启超，不过却误报成“在9月24日被捕”。而事实上，梁启超在十天后的10月16日，安全抵达日本，正式开始了亡命日本的生活。这则新闻中“汪康年”也被写成“康汪年”。可见戊戌政变在朝鲜是备受关注的。

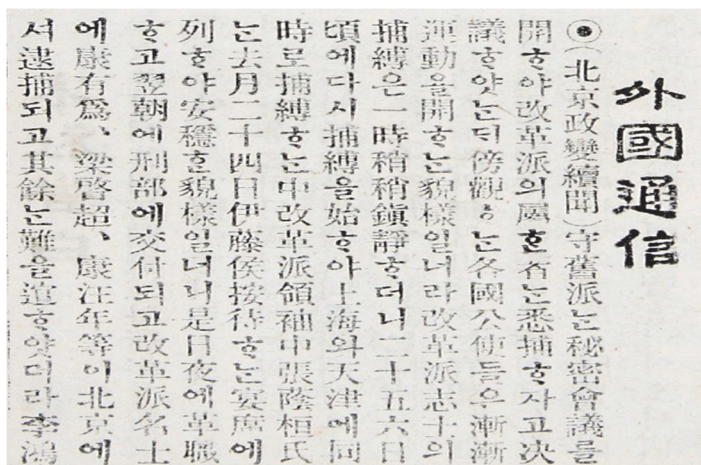


图1 - 『皇城新闻』1898.10.06

早在1897年2月，梁启超就已被介绍到朝鲜。当时朝鲜的徐载弼创立了独立协会<sup>5</sup>，并发行了『大朝鲜独立协会报』。在第六期（1897.02）一篇叫「清國形勢의 可憐（清国形势之可怜）」的文章中介绍了梁启超。

且清國新會에 있는 人 梁啟超氏가 昨年에 時事悲憤하여 波蘭國滅亡 史에 托意하여 附論 鯨吞蚕食諸國 以自廣大 雖出兵力 抑亦有權謀焉 以此謀權墟人國者 非一姓矣 波蘭國內政不修 積弱滋甚 家有狐鼠 乃欲倚虎狼而自壯 及知擇肉而食 始相顧失色 無可為計 論為至愚 不亦宜哉 不圖自強 而欲庇大國之宇下 籍他人保護 嗚呼 則足以速其死亡而已矣<sup>6</sup>（中文译：去年，清国新会梁启超氏悲愤于时事，托意于波兰亡国之历史，论…<后为汉文，中文翻

<sup>5</sup> 徐载弼（1864-1951）韩国近代史上著名的教育家、评论家、独立运动家，也是韩国首任总统李承晚的老师，也是历史上第一个归化美国国籍的朝鲜人。18岁中科举，19岁留日，回国后因甲申政变（1884）失败亡命日本，后辗转美国。日清签下下关条约后，徐回国创立独立协会、独立新闻。

<sup>6</sup> 『大朝鲜独立协会报』6号（1897.02）

译略>>

我们可以猜测，朝鲜的知识分子以及爱国志士最初是从『大朝鲜独立协会报』开始了解梁启超，并开始关注梁启超的。而「清國形勢의 可憐(清国形势之可怜)」中提及的『波兰灭亡记』于 1896 年 8 月刊登在『时务报』。可见一部分朝鲜人很有可能已经阅读过『时务报』，而且从梁启超的文章出版到被阅读的时差较短。再加上，当时有一部分朝鲜政客亡命到上海，也极有可能阅读过梁启超的文章。

梁启超于 1898 年在横滨创刊的『清议报』，在朝鲜也设有出售点。『清议报』第四册可以邮购的地区中开始正式出现“朝鲜”<sup>7</sup>，“本馆各地代派处”中也记有“朝鲜京城汉城新报馆”的字样。『清议报』第五册开始不仅有“朝鲜京城汉城新报馆”，还增加了一处“仁川怡泰号”。在『驻韩日本公使馆记录』11 卷中的「鎮南浦출장 중인 金萬 書記生의 報告書 進達 件(金万书记生镇南浦出差报告书)」(1896)中记载:「中國人 來浦 仁川港 怡泰號 및 義盛號는 海關 長일행과 함께 남포에 와 이곳에 아직 체류하고 있었다. 그 용건은 토지와 가옥 매입에 있는 것 같았다. (来浦仁川港的中国商人船只怡泰号以及义盛号目前同海关长一行滞留在南浦。来朝目的可能是购买土地、住宅。)」与报馆不同的是，“仁川怡泰号”很有可能是艘来往中国和朝鲜的中国商人的船只。在不到一个月的时间内，又新增了一处出售点，可见『清议报』在朝鲜的受欢迎程度以及逐渐扩大的影响力。由此我们可以知道，当时朝鲜的读者在朝鲜就可以直接购读梁启超的文章。

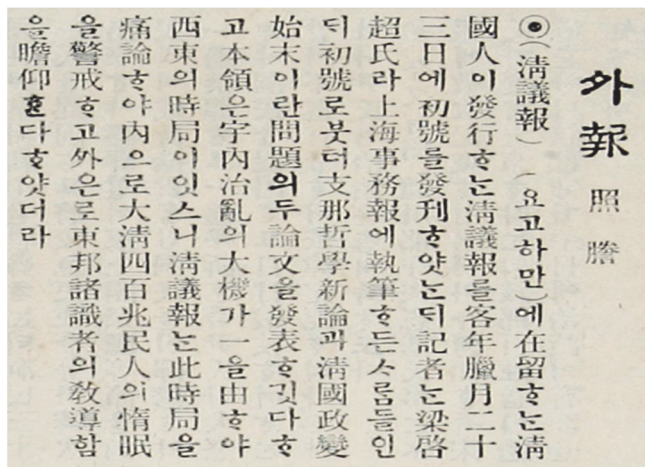


图 2 - 『皇城新闻』 1899. 01. 13

『清议报』发行不到两个月，『皇城新闻』(1899. 01. 13)在「外报」中就介绍了『清议报』。不仅『大朝鲜独立协会报』、『皇城新闻』，『大韩每日申报』、『西友』、『大韩自强会

<sup>7</sup> 『清议报』第四册 光緒二十四年十二月十一日

月报』、『大韩协会会报』等报纸中都介绍过梁启超或梁启超的文章<sup>8</sup>。

梁启超在当时朝鲜知识分子、爱国启蒙运动家中评价颇高。

洪弼周在『冰集节略』<sup>9</sup>的「变法通议序」中称赞梁启超是东洋维新派第一人。还主张梁启超的文章比起西洋的著作更适合朝鲜的国情。据国立大田显忠院的资料所示, 1910年, 洪弼周和梁启超在日本东京见过面, 并讨论如何瓦解日本殖民政权<sup>10</sup>。不过在『梁启超年谱长编』中并无记载。

留日学生崔锡夏在『太极学报』的「中国魂」后深刻体会到<sup>11</sup>, 当下的朝鲜正迫切需要一种类似“中国魂”一样的“朝鲜魂”, 并写出了「朝鲜魂」刊登在『太极学报』<sup>12</sup>。后来, 张志渊把梁启超的『中国魂』翻译成了韩文(1908)<sup>13</sup>。

飲冰室主人梁啓超는 淸國에 有名한 志士라. 일즉 淸國人的 自國魂이 無함을 慨嘆하고 中國魂이라 하는 一書を 著作하여 以로 淸國魂을 造作하자고 疾聲大叫 하였스니 氏는 眞 熱誠이 有한 憂國家라 可謂하리로다. 今者에 韓國 現像을 觀察하니 淸人보던 幾百倍는 自國魂을 要求할 時代를 當하였도다. (飲冰室主人梁啓超是淸國著名志士. 因感慨自國無魂而寫中國魂一書, 欲創造淸國魂. 可謂極其憂國憂民. 現如今觀察韓國現狀, 比淸國人更加迫切需要自國魂.)

梁启超的诸多文章中, 『饮冰室文集』的赞扬声最高。『大韩每日申报』(1907.09.06)「寄书密啞子经历」中, 称梁启超的『饮冰室文集』是救国之第一灵药。

<sup>8</sup> 『大韩每日申报』(1904.07-1910.08)由英国人 Ernest Thomas Bethel 投资创办, 朴殷植、申采浩等人担任主笔, 并得到了高宗的支援。韩日合并后变成了带有朝鲜总督府官报性质的『每日申报』。

『西友』(1906.12-1908.05)由西友学会(西北学会)发行, 以平安南北道以及黄海道为中心, 促进友好和教育为目的创刊。

『大韩自强会月报』(1906.07-1907.07)共出版了13期, 由朝鲜总督府强制解散。

『大韩协会会报』(1908.04-1909.03)由一些民族意识超强的爱国志士创办。

<sup>9</sup> 『大韩协会会报』1908.05.25

<sup>10</sup> 国立大田显忠院 洪弼周功勋录 [http://dnc.go.kr/\\_prog/\\_board/?code=merit&menu\\_dvs\\_cd=0208&mode=V&no=33048&site\\_dvs\\_cd=kr](http://dnc.go.kr/_prog/_board/?code=merit&menu_dvs_cd=0208&mode=V&no=33048&site_dvs_cd=kr)

<sup>11</sup> 崔锡夏(1866.11.20-1929.08.27)1899年考入明治法律学校, 留日近十年。

<sup>12</sup> 『太极学报』第五号(1906.12.24)「朝鲜魂」

<sup>13</sup> 张志渊(1864.11-1921.10)大韩帝国时期著名的爱国启蒙运动家、言论家。曾参与『皇城新闻』的创刊。

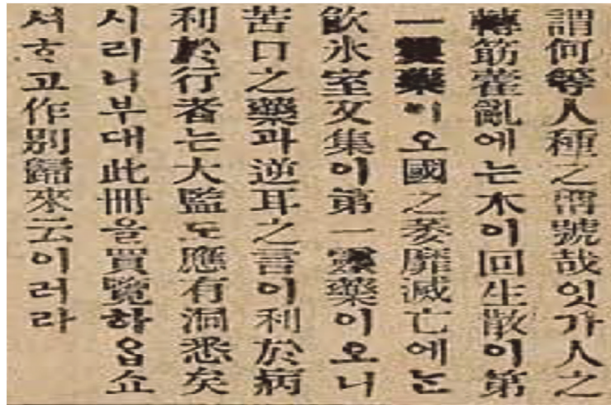


图3 - 『大韩每日申报』 1907.09.06

『饮冰室文集』在一些学校被指定为教科书。安昌浩在平壤当校长时<sup>14</sup>，就指定『饮冰室文集』为教科书，并称“把『饮冰室文集』推荐给一般民众也是一种爱国情怀的体现”<sup>15</sup>。

可见，当时朝鲜的知识分子以及爱国志士对梁启超是相当关注的。梁启超的文章大约从1897年开始到1909年之间在朝鲜被广泛阅读。几乎和大韩帝国存在的时间是一样的。可以说，梁启超的文章影响了整个大韩帝国时期。

#### 4 传入朝鲜的梁启超著作

梁启超的著作在朝鲜人气极高的原因主要有以下两种：1) 朝鲜和中国同病相怜，都处在自国政治腐败无能、外国势力气焰嚣张之中。在政治运动几乎完全被封锁的情况下，知识分子只能以推动文化、教育，启蒙民智，传播独立思想。而这些需求恰巧和梁启超的文章内容吻合。2) 朝鲜的知识分子把汉文当做基本文化素养。比起从西方的文献中获取新思想、新知识，直接阅读梁启超的文章更为容易。也方便了韩语版本的翻译工作。

传入朝鲜的梁启超著作主要有以下两种形态。1) 原文（汉文）转载，2) 翻译。翻译又可分为国汉文和韩文两种。

直接刊登梁启超原文（汉文）的文章如下：

原文题目	朝鲜版题目	出处/时间	所藏
論報館有益於國事	論報館有益於國事	大韓自強會月報（第七-八號） 1907. 01. 25-02. 25	(韩)国立中央图书馆
斯寶塞論日本憲法	斯寶塞論日本憲法	大韓協會會報(第一號) 1908. 04. 25	高丽大学图书馆

<sup>14</sup> 安昌浩（1878. 11-1938. 03）雅号岛山，民族运动人士。

<sup>15</sup> 『新订版岛山安昌浩』（1971）P87

自厲(七言詩 二首)	自厲	西友 1906. 12. 01	(韩) 国立中央图书馆
大同志學會序	大同志學會序	西友 1906. 12. 01	(韩) 国立中央图书馆
動物談	動物談	西友 1907. 02. 01	(韩) 国立中央图书馆
無題	無題	西友 1907. 03. 01	(韩) 国立中央图书馆
惟心論	惟心	西友 1907. 03. 01	(韩) 国立中央图书馆

-表 1-

翻译成韩语的梁启超著作整理如下：

原文題目	朝鮮版題目	出处	译者	所藏
新民說	支那梁啓超新民說	嶠南教育會雜誌總一號 1909. 04. 25	李钟冕	高丽大学图书馆
教育次序議 第一	教育政策私議	大韓自強會會報(第三-四號) 1906. 09. 25-10. 25	张志渊	高丽大学图书馆
史記貨食列 傳今義時務 報	理財說	大韓自強會會報(第十-十二號) 1907. 04. 25-06. 25	金成喜	高丽大学图书馆
動物談	動物談	大韓協會會報(第一號) 1908. 04. 25		(韩) 国立中央图书馆
論幼學	論幼學	大韓協會會報(第一號) 1908. 04. 25	洪弼周	(韩) 国立中央图书馆
變法通議序	變法通議序	大韓協會會報(第二號) 1908. 05. 25	洪弼周	(韩) 国立中央图书馆
學教總論	水集節約	大韓協會會報(第三號-第六號) 1908. 06. 25-09. 25	洪弼周	(韩) 国立中央图书馆
論師範	論師範	大韓協會會報(第 9 號) 1908. 12. 25	洪弼周	(韩) 国立中央图书馆
國民十大元 氣	國民十大元氣	大韓協會會報(第 12 號) 1909. 03. 25	洪弼周	(韩) 国立中央图书馆
世界最小民 主國	世界最小民主 國	西北學會月報(1908) 第 2 號	一呼生	(韩) 国立中央图书馆
論毅力	論毅力	西北學會月報(1908) 第 10-11 號		(韩) 国立中央图书馆
論女學	女子教育의 急 先務	西北學會月報(1908) 第 15 號	金河琰	(韩) 国立中央图书馆
愛國論第一	愛國論一	西友(第二號) 1907. 01. 01	朴殷植	(韩) 国立中央图书馆
學教總論	*學教總論	西友(第二號-第五號) 1907. 01. 01-04. 01	朴殷植	(韩) 国立中央图书馆
論師範	*師範養成의 急務	西友(第五號) 1907. 04. 01	朴殷植	(韩) 国立中央图书馆

論幼學	論幼學	西友(第六-十號) 1907. 05. 01-09. 01	朴殷植	(韩) 国立中央图书馆
論進取與冒險	冒險勇進을 青年의 天職	西友(第十二號) 1907. 11. 01	金河琰	(韩) 国立中央图书馆
政治學	政治學	湖南學報(第二-九號) 1908. 07. 25-1909. 03. 25	李沂	(韩) 国立中央图书馆
	晨鍾普警	湖南學報(第一號-第四號, 第六號- 第九號) 1908. 06. 25-10. 25 ; 1908. 11. 25-1909. 03. 25	崔东植	(韩) 国立中央图书馆
霍布士學說 第一	霍布士學說 第 一	朝陽報(第八號) 1906	记者	(韩) 国立中央图书馆
#清國戊戌政 變記	清國戊戌政變 記	學部編輯局(1900)	玄采	(韩) 国会图书馆
#清國戊戌政 變記	*월남망국사	博文書館(1907)	周时经	(韩) 国会图书馆
#羅蘭夫人	*라라부인전	博文書館(1907) 大韓每日申報(1907)		(韩) 国立中央图书馆
#伊太利建國 三偉傳	伊太利建國三 傑傳	廣學書鋪(1907)	申采浩	高丽大学图书馆
#伊太利建國 三偉傳	*이태리건국삼 걸전	博文書館(1908)	周时经	(韩) 国立中央图书馆
#飲冰室自由 書	飲冰室自由書	塔印社刊(1908)	全恒基	(韩) 国会图书馆
#中國魂	中國魂	大邱石寶鋪刊(1908)	张志渊	(韩) 国立中央图书馆
#十五小豪傑	*十五小豪傑	東洋書院(1912)	閔濬鎬	(韩) 国立中央图书馆

-表 2-<sup>16</sup>

从翻译以及内容考察传入朝鲜的梁启超文章，主要有以下特点。

在笔者搜集的传入朝鲜的梁启超文章中，原文转载的文章共有 7 篇，篇幅较短，均为一次性全文转载。但篇幅较长的文章几乎都翻译成了韩文，大多为论说和政治小说。而被翻译的 28 篇文章中，使用韩文的只有题目前标注‘\*’的 4 篇而已，其余的 24 篇均为国汉文。这可能是因为从报刊性质来看，读者层大多是知识分子、爱国志士，因有汉文知识素养；再加上报刊要求及时刊登各种论说、报道、新思想等，所以在时间上也不能一一翻译成韩文；另外当时朝鲜报刊中的国

<sup>16</sup> 题目前标有#为中长篇小说，\*为纯韩文体。



汉文体受日本的影响较大<sup>17</sup>。

上文中提到的 4 篇韩文文章均为中长篇政治小说，目的是为了扩大读者层，让不识汉字的妇孺也能接触到新思想，并激发他们的爱国情怀。

介绍到朝鲜的梁启超的文章多为政治关联以及介绍新思想、新制度的内容。例如，「学教总论」论学校的重要性，说明了科举制度的弊端，并主张废科举。朝鲜同中国一样，一直纠结于科举制度中，不能很好的接触到西方近代文明，梁启超的新思想对当时的朝鲜人来说，非常新颖。「世界最小小民主国」重释了“独立国家”的概念：只要对内具备行政机关，对外拥有独立自主权，就算是世界上最小的国家，也能成为一个独立的国家。并介绍了一些世界上的独立小国。这对正处于民族危机中的朝鲜人来说是篇激励的文章。

政治小说有『罗兰夫人传』、『十五小豪杰』、『伊太利建国三杰传』等。『罗兰夫人传』主要描写了，如果没有被称为 19 世纪法国大革命之母的罗兰夫人，也就不存在 19 世纪的欧洲文明，是篇政治小说。这篇小说表达了，哪里有压迫，哪里就应该有反抗，只有革命才能引导人们走向自由、文明。小说的主人公定位在女性这一主体上，在当时可以说相当吸引读者的眼球。『饮冰室自由书』则是记录了梁启超亡命日本后的所见所闻以及读书笔记的文集。通过这本书可以了解很多当时朝鲜人闻所未闻的政治主张。

政治小说不仅以单行本的形式出版，还在报刊中定期连载。可见梁启超的政治小说在朝鲜具有很高的人气。像在前文中提到的，推荐梁启超的书就意味着爱国，梁启超新思想的影响逐渐扩大，另外一个原因是参与翻译、出版梁启超的知识分子在朝鲜也有着极大的影响力。于是，大韩帝国依照朝鲜总督府编纂的出版法以及新闻纸法，陆续公布了禁书名单。其中梁启超的『越南亡国史』、『饮冰室文集』、『饮冰室自由书』、『伊太利建国三杰传』、『罗兰夫人传』、『中国魂』等都包含在内。

例如，在『大韩帝国官报』第四千三百七十号的「告示」中可知，梁启超的『幼年必读』、『越南亡国史』等书，“治安을 妨害함으로 認호 얏기 出版法 第十六條를 依호야 該 出版物의 發賣 頒布를 禁止”（中文译：该书因妨碍社会治安，依照出版法第十六条禁止出版并出售）。

『朝鲜法令辑览』中的「出版法」第十六条如下：

罪犯ヲ曲庇シ又ハ刑事に触レタル者若ハ刑事裁判中ノ者ヲ救護シ若ハ賞恤スルノ  
文書ヲ出版スルコトヲ得ス（不得包庇罪犯或救助触犯刑事罪、处于刑事裁判中的人，或出版包庇此类人的书籍）

在『大韩帝国官报』的「告示」中出现最多的还是被禁止的报刊。隆熙三年（1909）开始到『大韩帝国官报』停刊，共有 93 天出现被禁的报刊名单，其中不乏梁启超的文章。基本是依照「新闻纸法」第九条、第三十四条执行的。内容如下：

<sup>17</sup> 金文京（2010）p147

第九条 発行許可ノ日又ハ申告ニ係ル発行停止ノ最終日ヨリ二箇月ヲ過キテ発行セサル時は発行許可ノ効力ヲ失ウ申告無クシテ発行ヲ停止シ二週日ヲ過キタル時モ亦同シ（発行許可日或有关申告问题的发行停止最终日开始两个月内无出版刊物则发行许可失效。无申告自行停止发行超过两周，同上。）

第三十四条 外國ニ於テ発行スル國分或ハ國漢文又ハ漢文ノ新聞紙又ハ外国人カ内國ニ於テ発行スル國文或ハ漢文又ハ漢文ノ新聞紙ニシテ治安ヲ妨害シ又ハ風俗ヲ壞亂スト認ムル時ハ〔内務大臣〕ハ該新聞紙ヲ押収スルコトヲ得（在国外发行的国文或国汉文或汉文报纸、外国人在国内发行的国文或国汉文或汉文报纸被认为妨碍治安、扰乱风俗，内务大臣有权扣押该报纸。）

第三十四条中，“在国外发行的汉文、国汉文报纸”极有可能是针对从中国转载的一些文章，以及在他国亡命的一些朝鲜知识分子的文章。

从此，梁启超的文章渐渐在朝鲜销声匿迹。

## 5 结语

本文通过对传入朝鲜的关于梁启超新闻以及著作的分析，考察了梁启超在大韩帝国时期的影响力以及译书概况。梁启超在朝鲜知识分子以及爱国志士中评价极高，阅读梁启超的文章甚至被视为爱国的体现。因梁启超文章的影响力越来越大，最后在朝鲜陆续被禁。被介绍到朝鲜的梁启超的文章以政治类内容居多，其中也不乏新思想、新制度的介绍。虽然翻译成韩文的文章居多，但其中接近于汉文的国汉文体的文章占多数，某种程度限制了读者群体。考察翻译成韩语文章的文体和梁启超文章中的日语词汇在朝鲜的使用情况将作为今后的研究课题。

谢辞：非常感谢韩国高丽大学李汉燮教授以及日本关西大学沈国威教授的悉心指导。